



南荷华雨

STICHTING CAI HONG

Regenboog Stichting

Stichting Cai Hong (Regenboog stichting) is een vrijwilligersorganisatie met als doel het bevorderen van multiculturele contacten binnen de Chinese gemeenschap in Brabant in de meest brede zin van het woord.

Colofon:

Redactie
Stg. Cai Hong
Hogeweg 12
5411 LP Zeeland

Phone:
+31 (0) 486451558
Fax:
+31 (0) 486452793
Email:
chi@tcm-ccmc.nl
www.tcm-ccmc.nl
U kunt adverteren in dit
nieuwsblad. Wilft u dit neem
contact op met onze redac-
tie.

In deze editie:

- * 12de Chin. Schrijvers conf in Europa
- * JingLian-Open Tai Chi les
- * Gezondheid/TCM
- * Int. Chinese schrijvers
- * LFCON 30 jaar
- * Cai Hong Activiteiten
- * Wereld lit. nieuws

Samenstelling en
eindredactie:
Chi Lianzi & Mark
Opheij
主编:
池莲子
马克-欧普海(荷文)

欧华作协第12届年会在波兰华沙举办/全荷华人社团联合会成立30周年庆典
Federatie van Chinese verenigingen in Nederland 30ste verjaardag
12de EU Chinese schrijvers Meeting in WARSCHAU



第十二届欧华作协年会在波兰华沙成功举办
2017年5月26-28日, 第十二届欧华作协年会在波兰华沙举办, 与会者除了来自欧洲各地的会员文友之外, 还有来自南美, 北美和非洲等华文作协的代表, 及中国大陆的学者教授们, 共60多人。本次年会的闪光点: 除了总结以往的文学创作经念之外, 而更引人关注的是: “如何做好双向翻译”的体会及经念谈; 如朱文辉的《语境交互切换下的书写与创作》和车慧文的《字里行间的迴荡-浅谈翻译》, 这正是当前世华文学如何融入世界文学的关键, 书写好, 翻译好中国(及华人华文)故事, 是每一位华人写作者的良知天职! 最后, 恭贺麦胜梅女士, 荣任新届欧华作家协会会长!

26-28 mei 2017 is de twaalfde Europees Chinese Writers Association conferentie gehouden dit jaar in Warschau, Polen. Dit jaar waren er naast schrijvers uit Europa ook schrijvers uit Zuid- en Noord Amerika en



Afrika bij. Als ook leden van de Chinese Writers Association en professoren en wetenschappers uit China zelf. In totaal 60 personen. Het was een Jaarvergadering en als thema van de conferentie was er: "Hoe vertaal je in twee richtingen; ervaringen en ideeën". Hoe komt een goede vertaling tot stand en hoe krijgen we Chinese literatuur in beeld bij de wereldliteratuur. Een goed verhaal en een goede vertaling zou een Chinees schrijver als zijn plicht moeten zien omdat te realiseren.

2017年6月19日晚, 全荷华人社团联合会成立30周年庆典, 季增斌先生荣任新届主席的庆祝活动, 在乌特勒支举行。当晚有侨界近300多人出席, 及中国驻荷兰使馆陈日彪公参, 和乌特勒支市长等官员参加并发言祝贺!



该会是荷兰侨界规模最大, 活动能力最强的侨社法机构, 并受到荷兰政府的支持和赞助。他的活动范围: 联接各大小侨团, 促进中西文化交流, 举办世界中厨比赛, 唯一代表侨界与荷兰政府接触与对话... 真正起到了中荷文化与发展的桥梁作用! **恭贺季增斌先生荣任新届主席!**

LFCON. 19 juni 2017 de Landelijke Federatie van Chinese Organisaties Nederland viert haar 30ste verjaardag. Op deze avond werd de heer Ji ZengBing gekozen tot de nieuwe voorzitter van de federatie. Er waren bijna 300 overzeese Chinezen aanwezig, zo ook namens de Chinese ambassade in Nederland Chen RiBiao, burgemeester en andere ambtenaren van Utrecht. Zij allen feliciteerden de LFCON en haar nieuwe voorzitter.

De LFCON is de grootste vertegenwoordiging van een overzeese Chinese gemeenschap, actief betrokken en ondersteund door de diverse verenigingen in het land en duidelijk aanwezig als vertegenwoordig van de overzeese Chinese gemeenschap in Nederland in een dialoog met de overheid op lokaal, regionaal en nationaal niveau. Ze speelt een rol als een brug binnen de Nederlandse Cultuur.

8 juli Open Les Tai Chi in Bevrijdingspark Uden

Jing Lian Tai Chi en Qi Gong School uit Zeeland organiseert op zaterdag 8 juli een Open Les-morgen voor belangstellenden en leerlingen in Uden. Qi Gong, Tai Chi en Jing Lian School zijn alle drie te omschrijven als 'bijzonder'. Qigong-oefeningen zijn rustige staand uitgevoerde bewegingen om je lijf en je geest te ontgiften en van nieuwe energie te voorzien. Het heeft associaties met staande en meer actieve yoga. Qi Gong verzorgt de dagelijkse of wekelijkse opfrisbeurt van het lichaam en het brein. Qi Gong reinigt en geeft nieuwe energie. Tai Chi is een langzame en actieve bewegingskunst die al je spieren aanspreekt in het telkens opzoeken van lichamelijke balans. De bewegingen komen voort uit de traditionele Chinese vechtsporten, en is ontwikkeld tot een zachte expressieve energiesport. Tai Chi geeft geestelijke en lichamelijke balans en ontspanning door langzame inspanning. Op elke leeftijd kun je starten met Tai Chi en Qi Gong en je kunt je persoonlijk blijven ontwikkelen en soepel blijven tot op hoge leeftijd. Bij de meeste kracht- en duursporten voelt men zich lekker door de geestelijke ontspanning na de krachtsinspanning. Deze sporten vragen na beoefening om een rusttijd van een of twee dagen om de spieren weer in kalme staat te brengen. Bij Tai Chi en Qi Gong zijn de spierspanningen rustig en gecontroleerd. De beoefening lost kleine kwaaltjes op, brengt geestelijke balans en geeft direct na beoefening rust. Tenslotte nog Jing Lian School. Deze school in Zeeland [N-Br] is bijzonder omdat Jing Lian School wordt geleid door de geboren Chinese meester Chi Verhoeven, die TCM-arts met een acupunctuur- en dokterspraktijk is. Alle Tai Chi en Qi Gong oefeningen worden gegeven vanuit het Chinese medische perspectief. De oefeningen zijn gebaseerd op de effecten die ze hebben op de voornaamste organen zoals milt, longen, lever, hart en nieren. Voor Jing Lian School zijn niet de prestaties maar de gezondheidsaspecten de basis voor het leven met Tai Chi en Qi Gong.



De Open Les-morgen is op zaterdag 8 juli om 10:00 - 12:00 uur. Locatie: Bevrijdingspark bij De Witte Boerderij in Uden, Pres. Kennedylaan 93 - hoek Violierstraat / Mellesingel

Vrije toegang. Geen sportkleding nodig. Parkeerplaatsen direct bij De Witte Boerderij. Aan de Jing Lian-leerlingen: je kunt jouw familieleden of vrienden uitnodigen om ze te laten kennismaken met jouw sportieve hobby

Door Lambert



Stichting Wijkgebouw De Witte Boerderij
1 Gooigecente
Verhuur in Uden, Nederland
Adres: President Kennedylaan 93, 6402 KB Uden
Telefoon: 0413 264 171

7月8日, 荷兰「静莲太极学校」, 像往年一样, 将在室外举办太极, 气功演练, 内容: 杨式太极24, 48式, 太极剑16-36式, 五禽戏等。欢迎本地区的爱好者届时参加演练, 观摩。下学期: 将在9月2日开始, 按部就班。新学员班, 开课时间: 9月6日, 时间 19:00. 地点



.Adres :Hogeweg 12, 5411 LP Zeeland (N. Br.

NB: in het najaar seizoen van Jing Lian Tai Chi School start met een nieuwe groep voor beginners op 6 sep (woensdag) om 19:00. Er zijn nog enkele plaatsen vrij. Iedereen van harte WELKOM !

Contact personen :

Lamber Mickel tel : 0615296111

Berry Manders tel : 0638393625

Zie de site www.caihong.nl onder Jing Lian

夏季养生保健小常识 8个要点须知 Zomer gezondheidsinformatie

夏季炎热的天气不仅容易失水而且容易心浮气躁, 养生问题绝对不可以轻视, 八个 夏季养生保健小常识赶紧收藏起来!

一、夏季失水多, 应多喝水

喝多点水, 而且是温水比较好, 每天要喝七八杯白开水。身体要随时保持水分和补充水分, 水在人体内起着至关重要的作明, 维持着人体正常的生理功能。

水是人体不可缺少的重要组成部分, 器官、肌肉、血液、头发、骨骼、牙齿都含有水分, 夏季失水会比较多, 若不及时补水就会严重影响健康, 易使皮肤干燥, 皱纹增多, 加速人体衰老。另外矿泉水、冷茶, 牛奶, 苹果汁是理想的解渴饮料。

二、应时起居

夏季则宜晚睡早起, 中午尽可能午睡。

切记不能在楼道、屋檐下或通风口的阴凉处久坐、久卧、久睡。更不宜久用电风扇, 因夏令暑热外蒸, 汗液大泄, 毛孔大开, 易受风寒侵袭, 吹的时间过久可能会引起头痛、腰肌劳损、面部麻痹或肌肉酸痛等。

三、保健要“养阳”

炎热夏季, 很多人会患空调病, 人们白天夜里都开着空调, 室内外温差可以达到十几度, 加上大量食用冰品冷饮, 肯定会伤阳气。因此, 要注意居住环境不要过于潮湿, 不要过多吃冰冻及凉食, 夜间空调的温度不要开得太低, 最好在26度以上, 不要在露天及阴冷的地方过夜。

四、饮食清补, 多吃“苦”

在饮食滋补方面, 热天以清补、健脾、祛暑化湿为原则。肥甘厚味及燥热之品不宜食用, 而应选择具有清淡滋阴功效的食品。甘凉清润的食物: 小麦、高粱、青稞、豆腐、白扁豆、黑芝麻、马铃薯、白菜、莴苣、龙须

菜、菠菜、冬瓜、西瓜等。健脾养胃、滋阴补气的食物: 菠菜、藕、茭白、西红柿、胡萝卜、鸡蛋、苹果、牛奶、葡萄、莲子、桑椹、蛤蚧、鹅肉、青鱼、鲫鱼、鲢鱼、大麦粉等。祛暑利湿、清热解毒的食物: 蚕豆、赤小豆、黄豆、生萝卜、茄子、白菜、芹菜、荸荠、薏苡仁、菜瓜、西瓜、冬瓜、丝瓜、黄瓜、甜瓜、苦瓜、菊花、荷叶、茶水等。

苦味食品中所含有的生物碱具有消暑清热、促进血液循环、舒张血管等药理作用。热天适当吃些苦味食品, 不仅能清心除烦、醒脑提神, 且可增进食欲、健脾开胃。

苦瓜: 取其未熟嫩果作蔬菜, 成熟果瓤可生食, 既可凉拌又能肉炒、烧鱼, 清嫩爽口, 别具风味。苦瓜具有增食欲、助消化、除热邪、解疲乏、清心明目等作用。此外, 苦菜、茶叶、咖啡等苦味食品亦可酌情选用。应注意的是, 食用苦味食品不宜过量, 否则可能引起恶心、呕吐等症。

五、补充盐分、钾和维生素

暑天出汗多, 随汗液流失的钾离子也比较多, 由此造成的低血钾现象, 会引起人体倦怠无力、头昏头痛、食欲不振等症候。热天防止缺钾最有效的方法是多吃含钾食物, 新鲜蔬菜和水果中含有较多的钾, 可多吃些草莓、杏子、荔枝、桃子、李子等; 蔬菜中有大葱、芹菜、毛豆等也富含钾。

茶叶中亦含有较多的钾, 热天多饮茶, 既可消暑, 又能补钾, 可谓一举两得。人体夏季大量排汗, 氯化钠损失比较多, 故应在补充水分的同时, 注意补充盐分。每天可饮用一些盐开水, 以保持体内酸碱平衡和渗透压相对稳定。营养学家还建议: 高温季节最好每人每天能补充维生素B1、维生素B2各2毫克, 钙1克, 这样可减少体内糖类和组织蛋白的消耗, 有益于人体健康。

故在夏日应多吃一些富含上述营养成分的食物, 如西瓜、黄瓜、番茄、豆类及其制品、动物肝脏、虾皮等, 亦可饮用一些水果汁。

六、尽量穿浅色衣服

深色衣服会吸收阳光, 使人体温升高燥热; 同时蚊子有趋暗的习性, 深色容易吸引蚊子, 特别是黑色。

七、皮肤瘙痒注意事项

夏季出游, 因日晒而导致皮肤瘙痒、干疼时, 可涂少量肤轻松等软膏, 不要用热水烫洗, 也不宜用碱性大的肥皂清洗, 以免刺激皮肤, 加重症状。

八、做些养心运动

夏季运动量不宜过大、过于剧烈, 应以运动后少许出汗为宜, 以免运动量过大、出汗过多损伤心阴。

对于夏季依然坚持锻炼身体的人可以选择练太极拳、太极拳动静相兼, 刚柔相济, 开合适度, 起伏有致, 身端正形不偏倚, 正气存于内而风邪不可侵, 与自然的阴阳消长相吻合, 可谓夏季最佳的养心运动之一。

(vertaling op volgende pagina)



Zomerse gezondheidszorg: 8 tips maag functie te verbeteren

Zomerse warmte verdampt niet alleen het water in de plassen maar ook in de mens, zelfs onze qi wordt aangetast. Deze uitdroging mag niet genegeerd worden daarom hier 8 tips om in de zomer gezond te blijven.

1. Om te veel vocht te verliezen is het belangrijk om voldoende te drinken. Een 8-tal kopjes warm water houden het vocht beter vast in het lichaam dan koud water. Ook mineraalwater, lauwe thee, melk en appelsap zijn ook ideale dorstlessende drankjes.

2. Zomers leven is iets later naar bed en eerder op maar in de middag even een siësta (een dutje). Ga tijdens deze siësta niet op de tocht liggen of onder een ventilator. Een gevolg van de zomerse warmte is dat poriën verder open staan, je meer zweet waardoor je vatbaarder bent voor sterke afkoeling met alle gevolgen van dien: hoofdpijn, spierpijn en krampen.

3. Een zomers leven kan je Yang energie uitputten. Dit komt onder meer door het gebruik van de airco's, het eten van ijs, drinken van koude dranken en tochtige verkoeling. Besteed aandacht aan wat je doet en wanneer je het doet. Een beetje mag maar bijvoorbeeld een airco 's nachts kan vreemde gevolgen hebben.

4. Volg een Ching dieet: eet meer "bitterheid". Ook is het in de zomer beter om vet, droog en heet eten te mijden. Eet liever licht verteerbaar en vers eten als groente en fruit. Dit verbetert ook de Yin energie. Vergeet niet om ook producten als tarwe, sorghum en bonen te eten. Verlichting voor de maag en de yin qi brengen ook producten als: spinazie, lotusbloemwortel, wilde rijst, tomaten, wortelen, eieren, appels, melk, druiven, moerbeibessen, mosselen, gans, garnalen, haring en karper (bittere vis). Tegen de vocht en voor het ontgiften eet je: bonen (rode bonen, sojabonen), rauwe wortelen, aubergine, kool, selderij, waterkastanje, Coix, slangkalebas, komkommer, bittermeloen, chrysaant,



lotusblad thee, enz. Op warme dagen is het juist goed om bitter voedsel te eten. Het werkt zuiverend voor het hart en zomerse loomheid verdrijvend door de milt en

5. Zorg voor voldoende zout, kalium en vitamines in het voedsel. Het verlies van zout en kalium door sterk zweten kan leiden tot vermoeidheid, zwakte, duizeligheid, hoofdpijn, verlies van eetlust en andere symptomen. Kalium is de meest effectieve manier om dit te voorkomen. Dit zit onder andere in verse groenten en fruit zoals aardbeien, abrikozen, lychee, perziken en groenten als ui, selderij, erwten, enz. Voedingsdeskundigen adviseren om in het warme seizoen extra een voedsel-supplement in te nemen met vitamine B1, vitamine B2 en calcium ter verbetering van het lichaamsweefsel, de eiwitten en koolhydraten.

6. Probeer lichte gekleurde kleding te dragen. Donkere kleuren absorberen zonlicht waardoor je lichaamstemperatuur sneller stijgt. Doordat je dan meer en sterker zweet zullen onder andere muggen sneller je belagen.



7. Jeuk In de zomer hebben mensen vaker en sneller last van jeuk aan het lichaam. Een van de belangrijkste oorzaken is de uitdroging van de huid. Dit is te voorkomen door onder andere ook niet te warm te douchen en alkalische zeep te gebruiken. Mocht je er toch last van hebben dan kun je de jeuken-plekken behandelen met een beetje zelf of een zachte olie.

8. Let op voor hart. Zomerse sportbeoefening moet gematigder dan in andere jaargetijden. Overmatig en extreem sporten kan het hart beschadigen en de yin qi. Zachte tai chi is een uitstekend alternatief. Mensen die gewend zijn aan sporten moeten hun intensiteit aanpassen aan de omstandigheden. De intensiteit in balans brengen met de bijzonder omstandigheden van de zomerse warmte.

易经与中医学的关系 (簡介参考)

易者, 日、月也。上日为阳, 下月为阴。易就是: 变易简易; 不易, 无极生有极, 有极生太极, 太极分两仪, 两仪分四象, 四象生八卦。天地是大太极, 人体是小太极。中医学四诊、八纲, 即: 望、闻、问、切、阴阳、虚实、表里、寒热, 与易经理论相吻合。易经的阴阳学说认为自然界也和人与动物一样, 是由两性阴阳产生的。它以“远取诸物,

近取诸身”的比类方法, 从男女两性的差别, 论及到人类以外的昼夜、寒暑、生死等自然界和社会现象, 并从中抽出阴阳两个基本概念。所谓“阳”是指积极、进取、刚强、阳性等特性, 和具有这样特性的事物, 所谓“阴”是指消极的、退守、柔弱、阴性等特性和具有这些特性的事物。世界万物就是在阴阳的运动推移之下发生和发展的, 所以说: “男女媾精, 万物化生”(《周易系辞下》)“凡人物者, 阴阳之化也”(《吕氏春秋》)“阴阳者, 天地之大理也”(见《管子四时》)。

阴阳学说首先肯定了世间是物质的, “盈天地之间者, 唯万物”(《周易序卦》), 继而把千变万化复杂纷纭的事物抽象概括为阴阳两方面, 探索了事物发展的内在原因, 阐明世界万物都在对立统一的矛盾运动的推动。一切事物都在不断地发生变化, 向前发展, 而且发展到一定程度时, 即向自己的对立方面进行转化。这种对世界万物生长变化的认识, 反映了我国古代的辩证思想。

水、火、木、金、土是人们日常生活中所常见而不可缺少的物质形态。人们从生活实践中认识到, 世上凡是单一的东西都不能发展的。它们之间的作用互相影响, 是促成世间万物变化发展的动力, 事物的变化发展, 就是按着这五行物质的不同性质和作用的相互关系的规律进行的。

Het boek van verandering - Yi Jing/TCM

Yi betekent het dag-en-nacht, zon-en-maan, de voortdurende verandering van de natuur!

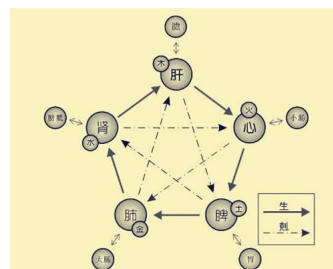
TCM gaat uit van vier diagnostische en acht principes te weten: kijken, ruiken, voelen, vragen.

De 8 principes zijn: nat en droog, zwak en sterk, wind en vuur en koud en heet. Yin en Yang theorie van de Yi Jing houdt ook nog eens rekening met de aard en geslacht van de mens en het dier.

Alles veranderd voortdurend door continue transformatie die voortkomt uit de tegenovergestelde aspecten. De groeiende bewustwording van de veranderingen in de wereld van alle dingen wordt al weerspiegelt in deze dialectische gedachte uit het oude China.

De Yang staat voor het positieve, de kracht positieve eigenschappen maar is ook agressie. Yin staat voor het negatieve, het zwakke en teruggetrokkene. Let wel: alles in de wereld is in beweging en wisselt van yin en yang.

Alles in het universum bestaat uit de vijf basiselementen: water (nieren), vuur (hart), metaal (longen), aarde (milt) en hout (lever). Ook de seizoenen zijn er 5; er is ook een overgangsseizoen.



中医保健 学习 Gezondheid en TCM - Ervaring

Gezichtsmassage en de belangrijkste massage punten

Ralda (gemeente ambtenaar)

Stichting Cai Hong & Jing Lian School heeft op 8, 15 en 29 april drie bijeenkomsten georganiseerd. Thema is Gezichtsmassage met het inzicht en doel om steeds gezond te worden en te (blijven) en andere te helpen om gezond te worden. Een andere uitgangspunt is de bewustwording van nut en noodzaak van de integratie van westelijke medische geneeskunde en de TCM. Het bijzondere is dat de rijke ervaring en kennis van Chinese geneeskunde geïntegreerd wordt met de westerse anatomie. Alles draait om de gezondheid te bevorderen. De mens (Geest en het lichaam) zijn een klein universum.

Deze massage wordt dus gebruikt om de stroom van Chi te stimuleren naar bepaalde organen of gebieden van het lichaam die behandeling nodig hebben.

Wat is TCM eigenlijk en waar heeft het mee te maken. TCM traditioneel Chinese geneeskunde is voornamelijk gericht om het herstellen van de innerlijke balans en het harmonie van het lichaam met remedies die een overheersing of een zwakheid van de vijf elementen helpen oplossen. Dat wordt uitgevoerd middels:

1. Acupunctuur
2. Shiatsu en kruiden
3. Qi-gong (Qi-gong zorgt er voor dat je jezelf beschermt tegen de buiten invloeden en je krijgt er meer energie door. Het doel van Qi-gong is, blijf jezelf helpen om bron van energie te worden).

De cursus is verdeeld in drie delen: A. gezicht massage B. hoofd massage en C. Oor massage

A. Deel 1: gezicht massage:

Eerst gaan wij een deel theorie behandelen waar alle belangrijke acupunctuur punten worden uitgelegd. Een gezicht diagnose volgens oosterse methoden. Elke punt heeft met een orgaan te maken en behoort, loopt eventueel, bij een meridiaan lijn.

Yin Tang is een belangrijke punt. Goed voor hoofdpijn en slaaploosheid, hoge bloeddruk, zelfigheid ect. vertelt mevrouw Chi Verhoeven. Eigenlijk niet gek als je hoort dat dit punt als het derde oog dient en de poort is om contact met de geest te maken.

Wat wel interessant is, is de combinatie van twee acupunctuur punten. Die lost natuurlijk andere klachten op zo is de combinatie van Yin Tang en Yin Xian belangrijk en goed tegen verkoudheid.

Dat wordt nog leuker als wij horen dat dit niet alleen over de relatie met een orgaan gaat. Zo kan je het Cheng Chi punt masseren om minder rimpels te krijgen en dient dus als beauty punt. Daar zijn wij hier natuurlijk heel erg geïnteresseerd in als vrouwen, en er wordt veel gelachen.

Zo door alle punten door te nemen wordt het duidelijk dat onderste deel van het gezicht met organen te maken heeft (maag, darmen, milt) en het boven gezicht met stres lever en hart. Interessant is dat het om de balans tussen Ying en Yang gaat. Zo heeft het gezicht met yang te maken. Om gezond te zijn moet yin en yang een harmonieus evenwicht vormen. Die transformeren elkaar ten goede of ten kwade

De vraag is hoe begrijp jij dat alle punten met organen te maken hebben terwijl jij niet anders kent en weet dan het westerse geneeskunde. Maar wat is Chi namelijk: Chi wordt bepaald door de dynamische relatie tussen Yin en Yang en de cyclus van invloeden die voortkomen uit de vijf elementen. Chi stroomt door zowel de bloedvaten als de meridianen om ons in de stand te houden. Chi is energie van zowel geest als lichaam. Chi is de meeste waardevolle energie. Het is

de kracht van de Chi die de zwakke stroom van meridiaan dwingt om weer door te stromen en die onevenwichtigheid van ons doet oplossen. De massage wordt dus gebruikt om de stroom van Chi te stimuleren naar bepaalde organen of gebieden van het lichaam die behandeling nodig hebben. De pijnpunten dus waarvan het evenwicht moeten worden hersteld.

Zo gaan wij verder door onze nieuwsgierigheid en het enthousiasme van mevrouw Chi. Zij gaat met haar gedrevenheid en volop passie er helemaal in. Wij krijgen een ver-



(Links) Het Schreef door Ralda Rahmani

diepingen laagje over de Vijf Elementen.

Hoe verhoudt dit zich met organen. Zoals jij iemand ziet met donkere kringen rond de ogen, dan kan je er aan denken dat de nieren niet in orde zijn. Dat wordt niet meer als orgaan bedoeld, dat de balans gestoord is en het nier meridiaan. Als jij dit in de vijf elementen moet interpreteren zijn nieren bij het element water behorend. Kleur blauw en het noorden.

Na zo'n duidelijk uitleg wordt het tijd om te oefenen. Mevrouw Chi doet het eerst voor. Als iedereen begrepen heeft en alles geneeerd dan is tijd om te oefenen. Door middel van een speciale zal kan je goed oefenen. Het leukste is dat jij leert hoe jij de punten zelf kan masseren maar ook hoe jij iemand anders kan masseren dus een win-win situatie. Er hangt een zeer ontspannen en gezellige sfeer. Wij willen graag alles weten en maken foto's van de tekeningen die Chi getekend heeft (haar teken kwaliteiten komen hier ook duidelijk naar voren). Zij is goed voorbereid en wil er alles aan doen om ons er goed bewust van te maken van de waarde van TCM.

B. Deel 2: Hoofd massage

Naar de eerste zeer geslaagde dag met huiswerk, wordt het tijd voor de tweede sessie. Vandaag gaan wij het onder andere over de meridianen hebben.

Zo wordt het duidelijk dat het punt Cui Gu (een vinger boven het oor) een goed punt is tegen hoofdpijn. Ja dat kan door je gaalblaas komen. Precies daar loopt een heel belangrijk route van de gal meridiaan en als die verstoord is dan kan jij veel last van hoofd pijn hebben.

Maar er zijn meer belangrijke punten natuurlijk. Zo is het Sheng Ting, 1 vinger boven de haarrand, een uitstekend punt die de concentratie stimuleert. Als je meer naar boven gaat met je wijsvinger, kom je geleidelijk aan op het aller belangrijkste punt de Bai Hui (kruin) die doorloopt tot Nao Hu (Nao betekent hersenen en Hu huis). Zo is het route van je brein duidelijk. Het start met het Yin Tang door Shen Ting naar Bai Hui zo door naar Nao Hu. (Niet tussen 12:00 uur en 14:00 uur masseren, dat is het advies).

De Bai Hui bevindt zich boven op het hoofd. Het ligt midden op de denkbeeldige lijn die de oorschelpen verbindt. Dit is het centrale punt. Dat moeten wij goed onthouden. Nu gaan wij het over Feng Hu hebben. Feng betekent wind. Weten wij het al dat net die punten in je nek de poort zijn waar jij zo kou vat. Ja extra oppassen dus warmhouden is het advies. Zo komen wij verder in de materie en leren dat Ren Mai (grote energie

kanaal, voorkant van het lichaam) een yin meridiaan is en Do mai (grote energie kanaal, achterkant van het lichaam) een yang meridiaan is. Het zal mevrouw Chi niet zijn als zij door haar passie niet aan ons verteld hoe zit het met de verhouding tussen de seizoenen de vijf elementen en de organen. Het advies is duidelijk, met seizoenen moet jij extra alert zijn voor bepaalde organen en hoe verhoud dat zich tot de voeding en bij welke element moet je gaan opletten.

De 5 elementen zijn in steeds veranderende verhouding aanwezig in alle dingen. Soms blokkeren ze elkaars invloed, soms gaan ze samen en steunen ze elkaar. De Vijf elementen worden gebruikt als instrument om onbalans tegen te gaan door de krachten van het ene element te gebruiken om een andere te ondersteunen of tegen te gaan en het evenwicht in het lichaam te herstellen. Na de opgedane kennis wordt tijd om te oefenen. Het is prachtig om te zien hoe gedreven iedereen is en hoe onder de indruk is van alle nieuwe kennis die men heeft opgedaan. Het valt niet mee om al die acupunctuur punten te onthouden. Dat is en blijft een grootte uitdaging.

C. Deel 3 Oor massage.

In het derde deel heeft mevrouw Chi wel de indruk dat de stof wel pittig was, en zij gaat weer aan de slag met andere tekeningen om nog een keer uitleg te geven over de meridianen. Zo komen wij er achter dat het punt onder het oog met de maag meridiaan te maken heeft. En zo kunnen wij heel lang door gaan maar vandaag gaan wij het over het Oor hebben.

Wat weten wij ervan eigenlijk?? Ik wist alleen dat met een naald eventueel gestopt kan worden met roken. Dat alle organen, zelfs je rug en je ziel verbonden zijn met bepaalde punten in het oor was een hele grote verrassing. Zo is er een punt die de weerstand verbeterd en een ander punt voor het zenuwstelsel, dan hebben wij een punt over hormonen en een over de overgang en zo ga maar door. In het oor vind je die punten ook.

Weer oefenen en lachen onder het genot van een lekkere thee met zeer speciale hapjes komen wij aan het einde van deze zeer geslaagde cursus. Met goede theoretische basis en veel praktijk.

De certificaat uitreiking en foto's maken de dag compleet. Met zeer ontspannen gevoel en helemaal voldaan heb ik veel meer zin gekregen om steeds meer te weten van de TCM. Een ding is mij duidelijk geworden. Jij kan zelf veel doen om gezond te blijven. Maar je kan natuurlijk je geliefde of je naasten helpen en bewuster maken van de kracht van TCM Meer brein en minder medicijnen dat is een uitdaging voor ons allemaal. De vraag is wanneer de volgend cursus wordt georganiseerd.

此文作者 (Ralda), 市政府秘书, 曾是我的病人, 又是我的学员。她从自己被治疗, 而产生对中医, 健康保健极大兴趣与投入, 证实中医学的自然, 逻辑, 科学的思维范畴和哲学的辩证治疗实践! TCM - Chi Verhoeven (脸面按摩培训班) —静莲保健中心



Massage groep

第十二届欧洲华文作家协会在波兰华沙举行年会的 前前后后

Kaiyu-Lin-林凯瑜 波兰 Polen
欧华作协-秘书长-secretaris-generaal

欧华作协的年会在2017年5月27日华沙举行，这是早在两年前巴塞罗那会议上就决定的事，当时我很轻松地答应下来，是因为看到西班牙没有文友居住在那儿，大会不也办得那么成功，何况现在有我住在华沙，应该没问题，还有会长郭凤西，秘书长麦胜梅及许家结许大哥三个常胜军做后盾呢！绝对没问题！

为了这个会，我们从去年5月就开始着手准备了，先跑酒店，郭会长说要4星级的标准，我连续跑了几家，拍照片，发照片，谈价格，再来是安排半日游，和南部的4日游的行程，请旅行社帮忙订游览车，找导游等事情。去年10月会长郭凤西，秘书长麦胜梅及许家结许大哥前来华沙考察开会地点，之后

也与华沙大学汉语系主任李周见面，并邀请她在年会时出席演说，李主任欣然答应下来。这趟考察非常顺利圆满，10月冷风瑟瑟，还飘着小雪，在外面奔走的我们是那样的兴奋，似乎看到了明年年会的大成功。这次年会，开始时麦秘书长说只有40个人要来，后来又谈66个人来，真的出乎预料，原本还担心无人要来这偏远之国，最后竟然这么多人参加，这可是几年来规模最大的一次会议呢。2017年5月26日这个年会的报到日，会场安排在Mercure酒店，酒店位于华沙中央火车站旁边，对面有一家很大的商场，斜对面是华沙市地标---文化宫，会场的地点非常便利，离飞机场也只有20几分钟。下午两点文友们陆陆续续地抵达会场报到，发名牌，给资料夹等工作都有文友自告奋勇地帮忙，一切都进行地非常顺利。新旧文友们相见欢，拥抱拍照，场面好不热闹。接下来会长郭凤西带着几位有力气的男文友们去布置会议室，一直忙到等到晚上11点多才完成，真的感谢他们。

第二天27日早上9点半大会开始，与往年的会议不同的是，今年安排的8场演说，每位主讲者都有一位引用来介绍主讲者，非常别致新颖。因为时间的关系每位主讲者只有20分钟，个个主讲者以非常幽默诙谐的口吻演说，使得台下文友们欢笑连连，听得入神，意犹未尽。这个大会顺利的进行到下午4点结束。

下午4点到6点是欧华作协的会员大会，从两年前的大会自今，欧华作协增加了3名新会

员，分别是德国的岩子，瑞士的杨青峰和比利时的方莲华。秘书长麦胜梅做完财务报告后，就接着会员们通过无记名投票选出了11位新的理事，由德国的麦胜梅担任新会长，德国的谢盛友和德国的黄雨欣担任副会长，波兰的林凯瑜担任秘书长，瑞士的杨青峰担任副秘书长，比利时的郭凤西担任财务长，奥地利的方丽娜，德国的穆紫荆，德国的许家结，德国的高关中和法国的杨翠屏担任理事。

2017年5月27日的年会顺利圆满结束，希望在新会长麦胜梅的带领下，欧华作协生生不息走向康庄大道。

De12de EU Chinese Writer meeting was succesvol in Warschau!

华沙感言 黄雨欣 德国 Yuxi n-Huang

Duitsland

欧华作协-副会长 于华沙

Vi cevoorzitters

文友聚华沙

更思维才华。

萧郎音犹在，

赤心恸万家。

乱石追思远，

涅槃凤凰达。

传记文学的写作体会

作者 高关中（德国汉堡）

（ Guan Zhong Gao —— Duitsland ）

传记文学是指以形象化的笔法记叙人物的事迹、成就及经历的叙事作品。下面先谈谈传记文学的历史以及分类，然后再叙述自己的传记写作和体会

传记文学的历史以及分类

传记文学在中国有悠久的历史。司马迁作《史记》，开创了以人物描写为中心的“纪传体”历史书。皇帝传为纪，诸侯为世家，各阶层代表人物为传，补充以表（年表）和书（制度沿革）。即有12本纪，10表，8书，30世家，70列传，共130篇，52万字。《史记》中的纪传，几乎都是优秀的传记文学作品。《史记》成为以后历代正史的标准文体。二十五史基本上沿用这一体例，这些传记可以称为史传。此外还有杂传作品，往往能道正史所不能道，或不屑道。分类成集的有《烈女传》（刘向）、《圣贤高士传》（嵇康）、《高僧传》（慧皎）等。更多的作品则编入各家的文集中。如《陶渊明集》中的《五柳先生传》。

西洋古代的传记以公元1世纪普卢塔克

（Plutarch, 约46-119后）的《希腊罗马名人比较列传》（或名《希腊罗马英雄传》）为集大成者，

包括50位政治家、军事家等伟人，其中46人是成对地进行比较，如亚历山大帝比较西泽。这也可以看作是一部架构松散的古史。人们有关希腊和罗马的历史知识很多来自这部作品。

到了近现代，正式的史书和个人的传记逐渐分家。比较著名的传记作品，如梁启超的《李鸿章传》。

朱东润（1896-1988）的《张居正大传》（1943），都产生了很大的影响。现当代的传记作品更多。乃至出现了台湾的《传记文学》杂志，而大陆的《人物》、《名人传记》等刊物成了刊登传记文学作品的重镇。

尽管近年来传记文学相当繁荣，但与小说、散文、诗歌相比，还是一种边缘性文体。

关于传记文学的分类，根据标准的不同，有多种分法。

从传主来看，有历史人物，有在世人物等等。从篇幅来说，可以是一篇文章，也可以是一本书，即短篇传记和长篇传记；可以记叙人物的一生，也可以记生平片段。短篇传记可以按类型、领域、地域等结为合集，如陕西名人传、世界名将传。从作者来看，可以有他人所作之传记。自己所作之自传，以及关于自己或他人的回忆录。

在世人物小传：《写在旅居欧洲时——30位欧华作家的生命历程》及续集

我自己从1987年开始写书，到今年正好30年了。本来我喜欢旅游，潜心于列国风土的写作，出版了世界风土大观一套11本，以及其他风土类作品，为15本列国地图册撰写了说明。随着此类作品的逐渐完成，我要开辟新的写作领域。

由地入史，是比较恰当的选择，史地密不可分。可是我不愿意写纯历史书，学术性太强，于是选择了与史地密切相关的传记文学。

2013年在马来西亚举行的世华作家代表大会期间。我第一次见到了欧华作协的创会会长、著名作家赵淑侠大姐。大姐平易近人，早餐时与几位文友一起聊天。她语重心长地对大家说，欧华作协成立20多年了，运作得不错，最好能把这段历史记录下来，如写成欧华文学史，给后人留下一些资料，这是很有意义的。

当我听到赵大姐的这番叮嘱时，很有感触。自己作为会员，应该为协会出力做些什么，加添砖瓦也好。我自己偏重于史地和人物写作，可以从写小传开始啊！先写比较熟悉的文友，谭绿屏大姐是我的入会介绍人，我写出《画坛文坛常青树》，发往《欧洲新报》刊登了。这就是小传系列的第一篇。

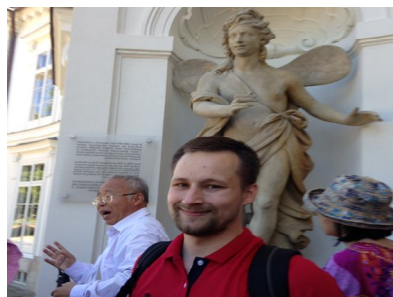
马来西亚文会结束后，我们十几位欧华文友又参加了世界诗人大会，两周时间，朝夕相处，比较熟悉了。感谢麦胜梅、许家结夫妇和黄鹤升文友的支持，又写出两篇。这样总共有了三篇样稿，以“抛砖引玉的想法”为题，发到协会公共信箱里。写小传的想法得到了更多文友的响应。很多人发来了数据、照片和作品。池元莲大姐还把为族谱所写的资料都发过来。赵大姐也发来邮件鼓励。文友们信任我，我也决不能辜负大家的信任，撰写的时候牢牢把握以下原则：

把个人家庭的命运与历史的大环境联系起来，介绍人生的主要轨迹、文学道路和成就，在欧华协会的活动，突出每个人的亮点。写好后一定要经过本人审阅修改，才能发表。

就这样一路走来，完成了30人的小传，这是大家共同努力合作的结果。试想一下，没有文友支持提供材料，敞开心扉交流，写小传就是无米之炊，不能做下去。

写完后将30位作家的传记编辑成书，每篇平均六七千字，总共约20万字，300多页。2014年由秀威公司出版。目前在进行续集的写作。继续采写欧华其他作家，也准备写30个人左右。期待能尽快完成全书。

（照片：是历史著名“华沙条约”的大楼，高关中，代替导游讲解“华沙条约”的历史片段。



【華沙紀行】

法国 - 杨翠屏 欧华作协理事 Bestuur

Cui Pi ng-Yang _ (Franklijjk)

象往昔會議一樣，我與外子皆會提前幾天抵達，好整以暇深度認識這座城市，此次歐華作協華沙會議亦不例外。五月二十二日晚上從中央火車站出來，令人舒適的氣溫，往 Novotel 旅館途中，左側聳立著文化科學宮，典型的蘇聯式龐大建築。

隔日早晨拿著綠色旅遊指南 (Le Guide Vert)，在著名的王道 (Voi e Royale) 慢慢觀賞華美、獨特的建築及名人雕像，其中天文學革命家哥白尼克的黑色紀念雕像最令人醒目，吸引眾多遊客敬仰、拍攝。我們進入紀念雕像後面的波蘭科學學院短暫參觀。斜對面就是置放蕭邦心臟的聖十字教堂，他二十歲離開祖國，再也沒回來，餘生在法國成名，可惜因肺癆英年凋零，得年三十九。

波蘭以享譽國際的這位音樂天才為榮。華沙大學校門有蕭邦 1817-1827 在此校園就讀的紀念碑文，即七歲至十七歲期間。此校園雖然不大，高樹、綠蔭、上端仿希臘式的典雅白色建築，沒有成群結隊的學生，清幽的環境，能在此學術殿堂研讀是多麼幸運！我的母校里昂二大和巴黎七大是沒校園的。

居里夫人故居博物館在新城區，她二十三歲離鄉背井在巴黎求學、艱苦研究，發現鐳貢獻人類。1895 年有幸與法國科學家彼耶爾居里結婚，1903 年夫婦共同獲得諾貝爾物理獎，但三年後居里先生車禍過世。三十九歲的遺孀克服哀慟，繼續研究、教學，扶養兩位幼女。1911 年榮獲諾貝爾化學獎。長女伊蓮後來成為傑出的科學家，1934 年亦與夫君卓利歐 (Joliot) 獲得諾貝爾化學獎。幼女伊芙成為鋼琴家、文學家，1995 年伴隨密特朗總統，把父母遺骸移至巴黎先賢祠 (Pantheon)。博學、高超的美學品味，年輕時數次周遊歐洲列國，波蘭最後國王 (Stanislaus Auguste Poniatowski, 1732-1798) 1766 年在華沙南部購買一狩獵地，建造他的夏宮 (水上宮)。我們搭公車前往，可惜那天天氣陰涼，不利拍照。我們購買老人票、自動解說機 (audioguide)、一本關於此公園建築群導遊書。參觀水上宮的遊客不多，我們細細欣賞。此公園另一景點是鉅大的蕭邦雕像，夏季時有免費的音樂會。華沙古老城區的橘紅色皇宮，在希特勒命令



下被摧毀殆盡，因它是國家王權的象徵。當今皇宮博物館是戰後重建成功的例子，想瞭解波蘭、歐洲歷史，勢必參觀此宮。星期四晚上八點才關館，獲知此資訊後，我緩慢緊促的步伐。與北京的故宮博物院相較，西方的皇宮房間較寬敞、明亮，缺點是所有的房間共用一通道。此城猶太人人數，第二次世界大戰之前是歐洲第一，占華沙三分之一的人口。為了懲罰和報復猶太人 1943 年的反抗。納粹夷平猶太人住宅區，殺戮一萬名、反抗軍、居民，此外三十萬名像動物般裝滿貨車，一批批駛向不歸地集中營。忘不了德軍的血腥殘暴，華沙的起義紀念館及猶太人博物館，讓世人認識、記取歷史教訓。

二十六日來自歐洲、北美、南美、非洲的文友，及大陸的教授、學者紛紛到 Mercure Hotel 報到，共有六十六位共襄盛舉。二十七日正式開會，我擔任介紹高關中文友主講『關於傳記文學的思考』，先講解我在『你一定愛讀的西班牙史：現代西班牙的塑造』一書，數次閱讀五天天主教女君主伊莎貝拉的傳記，兩本厚厚的西班牙史書，擷取精華、思考、評論，及踏尋她的足跡，是我撰寫傳記的方式。兩年一次的聚會，與文友們開心交談，倍感溫馨。會後四天旅遊品嚐波蘭美食、觀光景點，可惜在古都克拉克夫 (Krakow) 的停留過於匆促，幸虧購買了介紹此城及 Wawel 皇宮城堡及教堂圖文並茂的書，彌補不足。讀萬卷書與行萬里路，對我同樣重要，波蘭已成為我鍾愛的國家。

飞机晚点有感 德國班貝 謝盛友

華沙的飞机常常晚点，晚點就晚點吧，只要能飛回德國就行，那裏有我熟悉的語言和生活了三十年的地方。在候機室裏迷迷糊糊，思想混亂和變化不定的狀態中，我想起楊允達大哥的詩歌：飛機在臺北機場降落的感觉真好，



因為我又重返青少年成長的老家。飛機在武漢機場降落的感觉真好因為我已回歸七十年前的出生地飛機在巴黎機場降落的感觉真好因為我已回到塞納河畔自己的家

……德國真的是我自己的家嗎？自從我 2014 年從政以來，德國媒體稱呼我為 Der Deutsch-Chinese You Xie (德籍華人謝盛友)，我真的很在乎德國人對我的在乎，我非常留意過，沒有一個媒體稱呼我為 Der Chinesisch-Deutsche You Xie (華裔德國人謝盛友)。可能我是以己之心，度人之腹，心胸狹窄。飛機在美茵河畔法蘭克福降落，廣播通知和電子螢幕顯示，火車出發時間晚點一個小時。我自己也莫名其妙，在法蘭克福聽到火車延誤的

消息，心裏並沒有感到緊張和慌張，可能是由於在熟悉的語言環境裏，可以“無師自通”，內心少了一份擔憂。

德國佬說“Pack ma'st !”，是說‘我們回家’的意思，字面的本來意義是“把我們打包起來”，我們就像包裹一樣被打包起來，德國人使用了很形象的詞句。自從歸主名下以來，我盡可能避免使用“回家”(nach Hause)“在家”(zu Hause)的詞匯，出去開會與朋友告別後，我經常說“我到我老婆那裏去”。不管在飛機上或者坐火車，或者“在家”，我都是在路上。那天晚上聽楊岡(筆名：青峰)夫婦的戀愛故事，很感動，我感動得只問一句：“你們禱告時用中文還是法語？”青峰回答是用中文，不過他說這是第一次被問到問題。

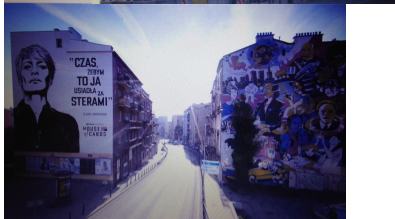
歐洲華文作家協會創會會長趙淑俠大姐說，華文作家的故鄉是中華方塊字。她認為“在文學創作的過程中，哪怕寫的是悲劇情節、是流淚、也是幸福的。在異國的複雜的文化和語境之下，我們一直在住在國主流文化與華族文化相互的對流間找尋融合，堅持文學創作而無悲情。我們對別人的文化是仰望而尊重，對自身所擁有的華族文化驕傲、眷戀，清醒檢討而絕無自卑或自貶。”在她看來，分佈在海外各地的華文作家，有兩個共同點：其一都有完整的中華文化背景；再就是受到一些住在國文化的薰陶，以致在思想和生活面，既不同於母國的本土作家，也不同於僑居國的作家。而是具有一種聚中國儒家思想，揉和西方基督教文明的特質，並習慣以兩種特質的混合觀點來看人生、看世界。

趙淑俠的話可能有一定的道理，至少於我而言，盡管我在德文日報上寫專欄，至今我還沒有弄明白，為什麼我在議會裏罵人不像用漢語罵得這麼痛快？今天看來，與血液裏的漢字有關。漢字穩定‘產生變化後，修改文字符合’‘語音’是很自然的，加上拼音文字修改容易，造成歐洲的語文一路增多，語文有異則造成民族分裂，所以歐洲分裂成多個民族；而漢字依賴“字形”，對語音的依賴不顯著，且要修改漢字有一定難度，是以雖然中國各地區的漢語方言有異，但文字始終一樣，防止了民族分化。歐洲各民族歷經多次被征服及強制同化，但卻沒有因此融為一體，反而分化出更多民族。漢字是中文作家的“家”？我問你，我問他(她)，我問我自己：

書生無力易滄桑 惟以琴音悼國殤
吾居他鄉三十年 愧問內心路何方？！

副會長：謝盛友-vice voorzitter Shengyou – Xie Dui tsland

另类风景线—记波兰街头艺术 张燕凤 — 淡水 (2017-5-26/2017-6-2) Straat Kunst van Warshau—foto's door kunstenaar YanFeng Zhang (Taiwan)



字裡行間的迴盪 – 淺談翻譯

德国-車慧文 Hui Wen-Che Dui tsi land
Deskundi ge vertaler

翻譯專業在近代中國算是一門新行業，早年不但引入日本和西方各領域新學和科技知識，奠定清末以來建國強兵理論基石和現代新文學方向，精神方面更促進「新文化運動」發展，加速中國傳統社會改革、為進入人道主義的「民主文明社會」轉型鋪路，可算貢獻良多。

當我們談到現代翻譯理論技巧時，眾所周知可追溯到翻譯赫胥黎「天演論」(1896-98)等重要西方人文啟蒙書籍的嚴復(幾道, 1854-1921)。他譯書態度十分嚴謹，用詞考究，重要貢獻是提出以「信、達、雅」為翻譯三要件的理論，百多年來對西書中譯影響深遠。筆者旅居德國有年，根據多年中書德譯心得，在華文作品「西譯」過程中，深感「達、雅」兩要件牽涉文化特色、社會變化、文字意象和人文經驗等層面，若要進入「達」的理想高度，難度已很大。至於對西譯本「雅」的追求，面對真實多角、血肉分明，來去匆匆現代西方社會當下，更是如攀險頂了。但是，這也許正是翻譯工作者對個人應有的期許。以下我想就個人近年來一、二實際工作經驗，就教於諸位先進與同好，分享之餘也請不吝指正。首先，由於翻譯是公認最有效而快速的文化交流與思想溝通路徑，好的譯本可在較短時期取得多方向、深入的理解與回應。因此，我深深感到譯者在動手譯讀文本前，本身宜考慮下列先決條件：

1. 對於所翻譯文本領域，是否具有高度理解、欣賞能力
2. 是否具有優良的「譯入」語言能力，
3. 深思熟慮、忠於原著誠懇的工作態度，
4. 具有文化溝通感知與興趣。

此外，在動筆翻譯前亟需專心讀透文本，確實明瞭文本主旨、題材、技巧與「弦外之音」，兼顧「譯入語」讀者群的閱讀需求，並據此與原著者維持溝通，進入故事總體的時空背景，盡量避免譯本產生誤區的可能性。在「譯入語言」文句措辭方面，流暢性應是第一要件。語言和習俗上的「異國情調」雖然頗具吸引力，但應適可為止無需賣弄，避免引起讀者困惑，模糊認知甚而必須「備課」「猜謎」等吃力現象。一般看來，若能注重使用較高雅、時空配合的通俗文字、自然呈現故事發展，應是西方世界大多數讀者的最愛，德語地區也不例外。

然而，因為在實際工作過程中總是知易行難，所以我想就簡單例舉個人在德、中雙語對譯方面兩本書經驗，作為說明翻譯任務迥異情形下的對比。第一本是德譯中文本，2006年由德國德意志出版社出版「柏林與勃蘭登堡地區普魯士王族的皇家宮邸」圖冊(柏林/慕尼黑)，全書165頁。第二本是與奧地利王玉麒先生共同德譯自傳體小說，台灣齊邦媛教授撰寫「巨流河」文本(遠見天下文化出版公司，台北)，全書605頁。

I. 德譯中：「普魯士王族的皇家宮邸」圖冊全書大部分為圖文對照，2/3為圖片，1/3文字。內容時間雖涉及500多年普魯士歷史，但因限於柏林、波茨坦市區和附近宮堡，較為簡單扼要。

譯者基於早年曾修習歐洲藝術史基礎課程，有關藝術流派發展、建築風格專業用語譯來堪稱順手。其他有關

普魯士皇家傳統習俗、變革方面等敘述文字採用「點」式譯法，不需特別顧及歷史、政經背景、上下文與全面氣氛說明和注解。用詞和年代雖需注意精準，但可省略逐句推敲，情節連接等細節。其中當然也有一些費神的問題，多出現在技術方面：比如各章標題需否中德文並列，翻譯地名需否「意譯」，書中貴族人物名號隨俗或直譯稱號，典故是否按字面譯、意譯、寓意或與中國文化交接部分需否強調或注解等，常需與主編個別討論定斷。

此書基本屬於文化旅遊類著作，內容限於簡介普魯士民族歷史和北德美術工藝、建築專業範圍。「譯入語」是中文母語，加之譯者長年旅居柏林，對書中地緣環境與語言敘事均非陌生，工作時重點放在文本價值認知和「中式」語言結構上，譯來堪稱順利、信達可及也。

II. 中譯德：齊邦媛自傳體小說「巨流河」該書分為11章，內含44張圖片。著者以書寫浩瀚史詩的手法，敘述落籍遼寧

鐵嶺齊家父女兩代失鄉的故事：時間僅口橫跨80寒暑(1924-2004年)，但描述漂流逃難地區縱貫東北、華北、西南與台灣。其中第1-5章，從出生至23歲大學畢業，自我放逐到台灣。第6-11章，從成家、相夫教子、父親政壇失意、母親默默貢獻，著者二度赴美進修，推動翻譯文學，還鄉及在台灣終老，收錄歷史、文學、自傳與時代目證於一集。

因之，從「巨流河」文本的物質厚度，內容題材，風格涵養，文學類別和文字質量，所涉及中西知識領域與宗教視野，都無法與前例相提並論。「譯入語」又是文白有別、難度較高的德文。但出於對著者齊邦媛教授執筆若槍，有力激活這段被「人禍」所掩埋史實的敬重，和她手寫著述、一筆一劃費時五年的偉大精神，我和維也納王玉麒、楊儀夫婦在兩年半以前開始計畫與翻譯這本包羅萬象的「民國奮鬥史實」和「當代中華文學發展史」。我們在徵得著者同意下，先把原著「旁及」的書寫縮減了一部分，並依據章節的大事與情境，逐一精讀、求證，並注意該書前後人物史實的呼應。

以我個人在譯文初稿出爐後的感知而言，除了字詞選擇已無法倚靠坊間翻譯工具書外，譯文流暢度還必得經過母語作家達人潤飾，方能適意。原則上譯者最大的課題是傳神達意，同時特別需要肩負起文本轉換成「譯入語」文化適應的重要責任。比如表達情感的「鍾情」、「動心」、「等待」這類含蓄辭語，何時可以和情愛劃上等號？

另例，文本55頁上，家中襪姆張媽，因為不知如何使夜哭嬰兒安靜入眠，託人寫了一紙安徽鳳陽的敕令「夜哭郎」：

「天皇皇，地皇皇，我家有個夜哭郎，行人君子唵三遍，一覺睡到大天光」貼在門前電桿上□，又怕爸爸發現會生氣，因為他最大理想是破除迷信和陋習□。

這一段翻譯過程中，除了顧及語言與民俗的對等性，另外也需註解說明當時國民政府社會革新的

相關措施。限於時間，我們難於在此對翻譯如此巨大的一本好書，系統性加以介紹。譯者最終目的在於，希望經過德文譯本引導德語讀者進入故事，有興趣堅持讀完全書，讀完一段屬於鐵嶺齊家，也屬於世界的史實。齊邦媛教授為此曾談起她的人生中，曾遇到過無數可敬可愛的英雄人物，他們多半是為了理想默默犧牲了自己，算是人生的失敗者。但他們是真正的成功者，精神不死！希望有志成為作家的朋友，要多下筆寫下失敗英雄的小故事。這也是我今天報告終結願留給我們共同的一句話，謝謝各位！

(2017年6月26日歐華作協發言稿) 車慧文--



德国知名华裔学者，翻译家，定居德国几十年，原籍台湾。

照片右车慧文，与池莲子合影20多年前，曾相识，20年后又欢聚，感慨多多！

Een paar belangrijke punten over vertalen:

(篇幅关系，简译几个要点，供参考)

Een vertaler kan een tekst maken of breken, voordat hij begint moet hij zichzelf het volgende overwegen:

1. Heb waardering voor de tekst
 2. Vertaal taalvaardig, let op de gebruikte taal,
 3. Ben trouw aan het origineel vanuit een oprechte houding naar de tekst,
 4. Ben je bewust van en geïnteresseerd in culturele communicatie.
- Lees de tekst aandachtig, heb oog voor details maar ook voor opbouw en technieken gebruikt in de tekst. Probeer de essentie van de tekst te begrijpen voor dat je aan een vertaling begint. Houdt tijdens het vertalen rekening met wendingen in de tekst, blijf trouw aan de ruimte-tijd van de tekst en haar achtergrond. Maak een vloeiende vertaling in tekstuele zin.

荷兰 — CH 中西文化交流协会，会训：Stig. Cai Hong's eigen spreekwoorden

从善积德，自觉诚信！

Door aardig en eerlijk te zijn bouw je aan je goede mentaliteit

Doe wat je het beste kan vanuit je vrije wil

(几十年如一日, Altijd)!

An Epilogue

by Claire Wang-Lee 王克難 28 mei 2017

After the 12th European Chinese Writers Conference
in Warsaw
Words of us writers
sprouted
in just a few hours
on the Internet
like the running water of Vistula River
like the blue skies of Warsaw and Krakow
the meadow of Poland in May
full of flowers
like the country rebuilt
full of hopes and dreams
like the Han language we were born with
lasting forever.

寫在歐華華沙年會文友留言之後

王克難 Claire Wang-Lee

第十二屆華沙歐華年會
散會只幾小時
文友們的感動
從電信上紛紛湧現
像維斯瓦河的流水
像華沙與克拉科夫的藍天
像波蘭平原上
五月的繁花
像重建的波蘭城市
充滿了憧憬與希望
像我們與生俱來的漢語文字
永遠流傳。

诗意的文墨与优雅的书香——欧洲“行走文学”作品印象

钱虹 同济大学 教授，已出版学术著作多部，发表学术论文200余篇，多部著作和论文获得各种奖项。 Qi qnHong _Professor , van TongJi Universiteit _Shanghai

欧洲，一个充满浪漫气息与神奇传说的大洲，一块在公元前8世纪即产生了古希腊神话与荷马史诗的乐土，一串深受两次世界大战摧残和洗礼、成为20世纪现代史上被反复书写的地名。它的面积有1016万平方公里，包括40多个国家和地区。自古以来，欧洲有着丰富、博大和深厚的历史文化底蕴，无论在世界建筑史、文学史、美术史、戏剧史、音乐史、舞蹈史上，还是在工艺设计与机械制造、航海贸易、金融保险、科学技术等许多领域中，都有着举世瞩目、世界领先的辉煌成就。同时，众所周知，欧洲是文艺复兴运动的策源地，曾经出现过一大批杰出的人类文明与璀璨文化的天之骄子，为整个世界和全人类奉献了不计胜数、至今仍熠熠闪光的文艺珍品。进入20世纪下半叶，欧洲各国逐渐聚集起一批先留学后定居且在异国他乡直接以母语创作并在其所在国直接发表作品的华文作家，至今已根繁叶茂。以麦胜梅、王双秀主编的《欧洲不再是传说》为例。此书汇集了37位欧华作家在欧洲各国实地旅行的60余篇散文随笔。东西南北中，可以说，这些欧华作家的足迹和笔触几乎涵盖了整个欧洲大陆，包括地中海、爱琴海、北海、波罗的海及大西洋等部分岛屿。他们用敏感的心灵，点燃行旅中明亮璀璨的艺术心灯；以优美的文笔，抒写彼时彼乡那美丽动人的丰富感悟。“他们总是在光影微颤中乐此不疲地寻索以往的典故与历史”。读读此书，可以感受到欧华作家用笔丈量过的欧洲每一块土地的人文风景；领悟到深藏在他们笔下的动人文字里的欧洲文明与智慧。



(王克难在“肖邦琴室”)



钱虹 周励 池莲子 姚嘉为, 于肖邦故居

观《欧洲不再是传说》，首先感到的是“有思”和“有史”。这“有思”包含着有思想、思绪、思念、思潮澎湃的意思。“有史”，自然就是反映欧洲悠久、璀璨的文明历程乃至多灾多难的人文历史了。与赵淑侠《独登雪山》偶对雪峰美景阐发人生“谁又不是过客”的哲思与感慨不同，黄世宜身居“没有钟表的瑞士”，抒发的是对印在瑞士钞票上的杰克梅第《行走的男子》的生活感悟以及对瑞士、德国双重国籍作家赫尔曼·黑塞的《流浪者之歌》的生命认知。其中的感悟与认知，早已超越了对瑞士钟表的世俗仰慕，而打上了参悟生命哲学的思想印记。行走不仅仅只是生活的感触与生命的感悟，还有对欧洲悠久历史的追寻与溯源。欧洲大地，曾经爆发过大大小小死伤无数的战争，其中包括两次世界大战及许多世界军事史上的经典战役，可以说，欧洲的每一寸土地，都浸透着战火与鲜血的累累疮疤和瘢痕，回荡着昔日战场交战双方的号角与厮杀声，与此相关，便是对民族英雄人物的顶礼膜拜，形成了英雄史诗的文学传统。池元莲的《寻找历史的影子》，写的是与“二战”惨烈的战争历史相关的史实和现实感受。拉罗斯小镇的旅馆“根尼特之家”，一个矗立在陡峭的山顶上的“美食之家”，游客们都大为根尼特先生拿手的美食而慕名而来，有谁会想到在这郁郁葱葱的阿顿尼森林里，曾经是1944年冬天发生的德军与盟军激烈交战的血腥战场！半个多世纪之后，阿顿尼森林已是一片寂静。然而，历史必须铭记，亡灵应该祭奠。拉罗斯小镇已建起了数间历史博物馆，慕名而来的游客，自发地前来默哀凭吊，“寻找昔日的历史影子”。其次是“有情”与“有趣”。有情，包含着情感、情愫、情怀和情意等；有趣，就是说，要有旨趣、乐趣、妙趣或雅趣，一句话，写文章要有趣味，不能如同一杯白开水，淡而无味。况且，“趣”字，从走从取，快步趋之，必有所取，它本来就与在行走中获取密切相关。游记也好，随笔也罢，抑或旅行手记、旅途书简，都不应是泛泛而谈的“旅游导览”或是“行走攻略”，而应是蕴含作者真实性情和真善美在其中的文学性散文。穆紫荆的《鲑鱼之乐》、方丽娜的《心动布拉格》、麦胜梅的《梦幻音符之城》、丘彦明的《一个书的城市——荷兰戴芬特》、吕大明的《亚当的创造》、李永华的《到基辅去（之一～之三）》、王双秀的《太阳之乡——田那利佛》、凤西《希腊美丽的克基拉岛》、林凯瑜的《奇迹之都》等等，都是融抒情、叙事、议论、哲思于一体的“行走散文”。这里所说的“行走”，引用黄世宜在《没有钟表的瑞士》中的话说，就是“从故乡的原点迈出去，抵达异地的某一点，我们的的心思总是能为陌生的他国牵曳。所有的游记就是这个时候悄悄地从我们的心走上纸端，旅游表面下去，其实正是一分一刻时间的步履，引领我们从过去的经验移动到现下崭新印象，然后无尽延伸未来的理想期待。我们所惊叹感动的也正是这一段过程的记录。”这真是把“游记”的文学本质说得再透彻不过了。

定居荷兰的丘彦明，把她对荷兰古城戴芬特的“跳蚤”书市的真情实感与深厚情意，通过《一个书的城市——荷兰戴芬特》一览无余地显示了出来。这位曾出版过《浮生悠悠：荷兰田园散记》、《荷兰牧歌：家住圣安哈塔村》和《在荷兰过日子》等佳作的散文高手，与戴芬特这座公元八世纪就已建成的中世纪古城真乃“一见钟情”，情感笃厚。在她的笔下，既有“纵里寻他千百度”的淘书乐趣；也有“蓦然回首，那人却在，灯火阑珊处”如获至宝的欣喜若狂。置身于荷兰戴芬特书市集熙攘攘的人群中，我为书来，他为书狂，那份情，那份爱，是装不出，扮不来；不爱书，不读书，就写不出，真不了；只有情深意重，爱由心生，才觉书香扑鼻，雅趣浓烈。

于是，欧洲不再是神话，不再是传说。
Sinds het einde van de 20ste eeuw komen steeds meer studenten van Taiwan, China, Hongkong, enz. studeren in Europa. Een deel blijft ook daar wonen. De schrijvers uit deze groep schrijven vanuit de eigen bagage maar worden ook beïnvloed door daar waar ze wonen, werken, studeren. Er ontstaat een multiculturele literatuur. De grootste groep schrijft in het Chinees en een kleine groep schrijft geheel in de 'nieuwe taal' en werkt ook als vertaler. De Chinese literatuur deskundigen noemen deze literatuur "De overzee Chinese literatuur". Aan verschillende universiteiten in China bestuderen ze deze literaire vorm.
欧华文会-激情报道处



请思考：一个孩童的自我-意愿 Wensen van een kind : Ik wil gewoon mezelf zijn !

Het leven is onvoorspelbaar

- Portret van een kind -

Met wie woon je samen?

Met mijn ouders, mijn zus Hannah (11) en de twee cavia's van mijn zus. Ik zou ook wel een huisdier willen hebben, bijvoorbeeld een poes, maar mijn moeder vindt twee huisdieren wel genoeg.

Op welke school zit je?

Op basisschool de Franciscus in Woerden. Ik zit in groep 5.

Hoe ziet jou lievelingsdag er uit?

Dat is mijn verjaardag, omdat ik dan cadeautjes krijg.

Wie zijn je beste vrienden?

Jip, Tom, Mike en Sidney. Met hen zit ik in de klas. Samen met Mike en Sidney hebben we laatst de avondvierdaagse gelopen. We hebben veel gelachen. Ik heb ook één vriendin: Evi.

Wat zijn je hobby's?

Ik vind drummen heel leuk. Later wil ik drummer worden. Verder kijk ik graag filmpjes op Youtube, vooral van Dylan Haegens.

Waar ben je goed in?

In veel dingen. Vooral in kletsen, daar houd ik erg van. En ik ben goed in mijn zus pesten, maar ze pest ook terug.

Wat voor muziek luister je?

Ik luister altijd naar de radio. Mijn lievelingsliedje is Galway Girl van Ed Sheeran.

Wat is je grootste droom?

Ik zou willen dat er een drankje bestond waardoor ik zoveel snoep kan eten als ik wil, zonder dik te worden.

Welke superkracht zou je het liefst willen hebben?

Ik zou graag onzichtbaar willen zijn.

Hoe ziet jou leven er over tien jaar uit?

Ik vind dat een moeilijke vraag, want het leven is onvoorspelbaar en je weet niet hoe alles er dan uit ziet. Maar ik zou wel op Terschelling willen wonen en dan zou ik elke dag zwemmen, als het mooi weer is tenminste.

Bente Schreurs (Volkskrant)
- Een selectie -



世事 难料 (一个孩童的自我-意愿: 我希望, 我就是我自己! "Ik wil gewoon mezelf zijn. Er is niemand met wie ik

zou willen ruilen)



你和谁一起生活?

与我的父母, 我的妹妹汉娜(11), 我的妹妹有两只豚鼠。我想有一只宠物, 如猫, 但我的妈妈觉得两个宠物已够了。

你在什么学校?

在沃尔登基本弗朗西斯。我坐在第5组。

哪一天是你最愉快的一天?

那就是我的生日, 因为我得到礼物。

谁是你最好的朋友?

杰普, 汤姆, 迈克和悉尼。我们是同班同学。我们最近还一起参加每年一次的“四人行走”我们很愉快。我也有个女朋友, 叫艾菲。

你有什么爱好?

我很喜欢打鼓。以后我想成为一名鼓手。

我也喜欢在Youtube上看游戏, 特别是迪伦 Haegens 电影。

你最擅长什么?

不少。特别是聊天, 我真的很喜欢。和我妹妹相互争辩, 玩逗。

你听什么音乐?

我总是听收音机。我最喜欢的歌是埃德希伦戈尔夫女孩。

什么是你最大的梦想?

我希望常常能有很多我喜欢的饮料和糖果, 而吃了不会肥胖!

你有什么超能力, 你最想拥有的?

我想是不可见的。

你认为在今后的十年里, 你的生活会怎样?

我认为这是一个很难回答的问题, 因为生活是不可预知的, 但我想居住在泰尔斯海灵岛上, 每天都可以游泳, 如果天气好的话, 至少。

剪选-施罗伊尔(人民报) 荷兰/译文本报编辑

Begrijp je wat je viert?

Dit kwam zo ter sprake tijdens de Qigong les. In Jing Lian School te Zeeland In mei en juni hebben we een aantal vrije dagen. Wat is nu de betekenis van deze dagen en wat vier je eigenlijk. Ik zal er in het kort iets over schrijven.

Na Jezus' dood op Goede Vrijdag en zijn verrijzenis uit de dood met Pasen hadden

de leerlingen van Jezus nog veertig dagen lang, tot Hemelvaart, de steun van zijn aanwezigheid gehad. Op Hemelvaartsdag gaat Jezus voorgoed naar zijn Hemelse Vader. Wel stuurt hij op eerste Pinksterdag voor zijn leerlingen een Trooster en Helper: De Heilige Geest, uitgegaan van de Vader en de Zoon, wordt met Pinksteren, de 50^e dag na Pasen, gegeven aan hen die in God geloven en Jezus willen volgen.

Op die dag begon de apostolische prediking en het toedienen van het doopsel. Op die dag werd ook meteen duidelijk dat de kerk 'katholiek' is, wat 'alomvattend' betekent. Nog steeds wordt de verkondiging van de apostelen in alle talen gehoord en verstaan, en vanuit alle volkeren treden er toe tot het lichaam van Christus, het nieuwe volk van God. Dit alles schepte een band tussen de gedoopten. Een band 'in de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige geest', een band die te maken had met het nieuwe en onsterfelijke leven dat Jezus hun gaf. Ze waren ervan overtuigd dat die door Jezus Christus uit de dood gered waren en nu bij God waren daar voor hen zouden voorspreken: de heiligen in de Hemel.

Door Marja Buur, cursist Qigong/TaiChi Van JingLian TaiJiSchool te Zeeland (N.Br.)

一位亚裔的同学问 太极班的学员玛利亚: 什么是Pinksterdag (圣灵节)?

她没有马上回答。回去之后, 写了一段她所知



道的回答: 耶稣在受难日(Goede Vrijdag)被钉死在十字架上, 第三天复活, 称为复活节(Pasen)。在复活的第四十天, 祂被接升天, 称为升天节(Hemelvaart)。祂的门徒有四十天和耶稣在一起的时间。在复活节的第五十天, 为了安慰和帮助祂的门徒, 上帝派遣保惠师圣灵来到人间。被称为圣灵降临节(Pinksteren)。自从那天圣灵在使徒身上降临, 使徒们大得力量, 同别人广传福音和实施洗礼。圣灵降临节也就是初期基督教会诞生之日。使徒们还得到了圣灵所赐的口才, 勇赴各地宣扬耶稣救人福音, 而教会最后随之扩展至全世界。至关重要是门徒与圣父, 圣子, 圣灵三位一体的上帝建立的关系, 就是永远的生命。是耶稣战胜死亡, 现在与上帝在一起的预言: 永恒在天堂!(译文-施秀英)-Mrs. Shi

老子道德经 第一 默读原文(而思):

道可道, 非常道; 名可名, 非常名。

「無」名天地之始; 「有」名萬物之母。

故常無, 欲以觀其妙; 常有, 欲以觀其微。

此兩者同出而異名, 同謂之玄。玄之又玄, 衆妙之門。

华沙有感 德国 于采薇
TsaiWei YU Duitsland

我从柏林與華沙坐火車只 5 個半小時，中午到了華沙中央火車站，人生地不熟。而且肚子餓的要死，但口袋裡沒有一分Zloty，只好去ATM拿錢，後面排隊等取錢的一大堆。我心一慌，隨便亂按紐，一下子刷了300,-€。比大會說所需多了三倍。

我去火車站最棒的一家餐廳大吃一頓！然後叫了一輛計程車去旅館的裡，總算透了口氣。又寬又廣的大道，兩邊均是一排排火柴盒式的建築。乾乾淨淨，整齊齊齊，一條直線。灣路很少，標準社會主義式。節目排的很滿，演講內容豐富，談金庸，講傳記，聊易經等。讓我印象最深的是顏敏如講的：華文文學走向世界的議題。

她舉了二個例子，一個是正面的，一個是負面的，均由兩位學者所寫。有人當場提出不同的意見。她血氣沖沖地問，敏如溫和有禮地回答。水來土擋，看的我耳目一新。

他們辯論的，不管內容如何，都應該對事不對人。這才是民主。我覺得是好事。應用手壓一下，按出一個字-讚！第二天有華沙半天遊，先去看肅邦的雕像，大家都搶著與他拍照，他是神童，七歲不僅鋼琴彈的好，

節目排的很滿，演講內容豐富，談金庸，講作曲，1830年，波蘭人反對俄國的高壓暴政失敗，20歲的他，逃奔到他爸爸的家-法國，可是他心還在祖國，他母親的家。所以在他去逝前，寫下遺囑，要把他的心葬到他的出生地-華沙。還有一位偉人居禮夫人。她是人類以來至現在，第一位拿到兩座諾貝爾獎的女士。好偉大！不愧為波蘭人的驕傲！

波蘭人90%是天主教徒，所以我們參觀過的教堂，均座無虛席，看到他們沉靜地在這裡跪著禱，很讓我感動。波蘭在2008, 2009年，世界經濟危機時，是東歐唯一沒受影響的國家。2004年加入歐盟時，失業率20%，幾年努力下來，失業率已降至14%。華沙是首都，舊城區也是寬寬敞敞的，大多為年青人，街上也沒有吵雜的紀念品店，也沒有三流的街頭藝人，我更沒有看到倒在街頭的酒鬼，以及跟著我們討錢不放的乞丐。

一句話，我很佩服他們，沒有讓文化被經濟牽著鼻子走。在這裡，有藍天白雲，鳥語花香，更有可愛蘋果臉的健康孩子。

回家的路上，我想到車惠文與朱文輝均以談中德翻譯，語言表達的重要性，我住在德國已30年了，許多德國同事，工作不一定比我強，但人家語言好啊，我只有口服心不服。所以我想訂一份德文的國家地理雜誌，供自己學習。

从长安到敦煌 王芳闻

王芳闻：西部著名女诗人。欧亚丝绸之路国际诗社社长。2017中国诗歌活动家。

Fangwen-Wang

Bekend dichter in West China

微风轻拂，渭城的朝雨便落了满怀，
我从长安而来，
带着大唐的风采；
万里丝路向西，一路的心潮澎湃，
卷起千种思绪，在心里，像海浪
像云涌，像敦煌道上三月未消的白雪般一片皑皑。
驼铃微响，鸣沙山的商贾仿若山黛，
皆从丝路而来，
带着诸国的感慨；



一带一路新开，百般的閃耀邊塞，
激起千重商機，在這裡，像雨
像春生，像月牙泉邊六月的百果丰收般壘成高台。

春风难度的玉门关，被渭水的细柳迎开，
佛音袅袅，盛世再绘飞天万态，
瑞象，瑞象，
瞻礼，膜拜，
夜光杯内盛着未来，
献予天下，
敦煌，精彩！

《愚人日记》 冰果 Bing Guo
(American)

这几年

专心地
忘记
你

删除了
所有
记忆

今天
意外地
捉到
一条漏网之鱼——
几行陈年的
只言片语
储在云端
供
愚人
自娱

(A Diary on April Fools' Day)

In the past years
I have forgotten you
Earnestly

Memories
Were deleted

Nummer 41 (juni 2017) pagina 10

Completely
A message
With a couple of words of vintage
Saved in the Cloud Storage
For a fool's
Self-enjoyment
On April Fools' Day
Today
Accidentally
I caught
A fish slipped through the net –

作者-冰果，美国华文女诗人，热爱文学。2001年开始散文、诗歌创作。作品散见于《诗刊》、《华夏诗报》等，出有自选诗集《纸蝴蝶集》。Chinese poet (twee talig) woont in Amerika

布饶依露 (中国云南 佤族-Minderheid)
(BiRaoYiLu_YuNan China)

故乡在远方等你上路
一圈简单的家舍
好象一条道路的样子
好像一阵山神的呼唤
……

被称为异乡的土地不是故乡
你可以称呼第二故乡
这里有录入的忧伤和无奈
这里有载入的快乐和期望
陌生人靠近陌生人
漂泊的生活洗刷漂泊的生活



认知世界不期而遇
思念故乡不易衰老

在遥远的地方
心与心在成长 事与事
在碰撞
决然不同的新地方
不一样的心情
不一样的亲情
不一样的人情
对故乡的认同 产生对

故乡的渴望
那怕你行走很远

到底远方有多远

故乡不是远方到底远方在何方
到底远方的远方在什么远方

远方也不是故乡
故乡应该是永恒的存在
让远方的孩子
能找到回家的路

布饶依露简介：1994年至1995年在中国社会科学院研究生院文学系深造。2010年散文集《神树的约定》专著，由《云南大学出版社》出版。2013年加入中国作家协会。2014年《中国少数民族大辞典·佤族卷》出版，载入人物辞条、文学作品辞条。2016年“中山杯”世界华文诗歌大赛，《透过孙中山深邃的目光》诗歌荣获铜奖。

“他山的石头：世界文学的互译”专家
交流会在京召开

Wereld Vertalers Meeting in China

6月23日，“他山的石头：世界文学的互译”专家交流会在鲁迅文学院召开。中国作协副主席、鲁迅文学院院长吉狄马加，美国《马诺阿》杂志主编弗兰克·斯图尔特，《人民文学》主编施战军，翻译家、学者高兴、刘文飞、董强、郭英剑、余泽民、郭燕和匈牙利汉学家巴尔特·艾丽卡出席交流会。会议由鲁迅文学院副院长邱华栋主持。吉狄马加致辞 Vice-voorzitter van de Chinese Writers Association China en de Lu Xun Literature Institute Jidimajia



他在致辞中表示，在全球化背景下，在世界慢慢走向“同质”的同时，我们更应该强调文学的多样性，而世界范围文学作品的互译为我们了解这种多样性提供了借鉴。他说，中国作协将依托《人民文学》杂志的外文版，加大中国文学的对外推介力度；重视译者的作用，积极联络翻译家和汉学家，为他们提供帮助；同时，国际文坛交流也将成为鲁院今后工作的常态，“国际写作计划”也在积极筹备当中。弗兰克·斯图尔特介绍《马诺阿》杂志



Frank Stewart introduceerde “Manoa” magazine from America

创刊于1989年的《马诺阿》杂志至今已经发表了1200多位不同国家作家的文学作品，曾出版名为《天灯》的中国作家专号。弗兰克·斯图尔特介绍说，杂志的办刊宗旨就是从文学的角度，尽可能关注不同文化背景、不同语种特别是亚太地区作家的作品。作品的选择标准是根植于某一地区的文化但面向世界，具有独特的视角和复杂的表述。

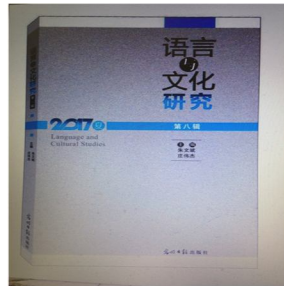
《人民文学》杂志外文版如今已成为中外文学互译和对话的一个重要平台。施战军表示，文学互译是为了了解对方，也是为了丰富自己。巴尔特·艾丽卡也表示，很多匈牙利读者是通过翻译的中国古典文学开始对中国文学产生兴趣，由此进一步接触更多的中国当代作家并了解了当代中国人的心灵。“文学交流也许不能改变世界，但可以改变一个人。”艾丽卡希望通过译介中国文学，不仅改变自己，也能改变更多的匈牙利读者。

与会的中外翻译家畅谈了各自对于文学互

译的刊发。高兴不赞成“大国文学”与“小国文学”之分，认为文学无分国界大小，作品的深度和高度才是译介的真正标准。董强表示，“他山之石”固然可以“攻玉”，但要求翻译家首先要识“玉”，具有较高的人文基础、文学感悟和世界视野。郭英剑提出，文学翻译不仅仅是追求“信达雅”和解决“异化”与“归化”的问题，而要“主动求变”。刘文飞追溯了中俄文学交流的历史，认为目前中国文学还没有完全进入俄语普通读者的视野，强调在提倡文化输出的同时，要注重文化的内涵和价值体系是否能在译入国产生共鸣。余泽民谈到了匈牙利汉学家译介中国文学的成就和所面临的困境，希望社会能给文学翻译一个更公正的地位，同时也呼吁以文学眼光去选择作者、看待作品。

文讯：

《语言与文化研究》总第8辑·2017-06-27 / 光明出版社出版，主编：朱文斌，庄伟杰



台港澳暨海外华文女性诗歌掠影

[澳]庄伟杰 Professor Wei-ji-Zhuang Australia, dichter en schrijver 谈论台港澳暨海外华文女性诗歌，是一个复杂的话题，况且目前学术界或批评界对此也甚少关注，这给批评与阐释带来一定的难度。首先，必须明确台港澳与海外本身就是两个有别的概念，而且均有其复杂性的一面；其次，许多诗人本身具有多重或双重身份，即处于一种流动性状态。再者，由于地域或文化上的差异，体现在诗学立场、写作心态、文化转换姿态、语言方式等方面存在着明显的差异。譬如：台湾与港澳、海外的澳洲与美洲与南洋（东南亚诸国）又各有千秋，不尽相同。就文化转换而言，美洲与澳洲虽然摆脱了本土中国的制约，却仍以中国形象的身份出现，南洋是回溯向上；在语言方式上，澳洲、美洲是此在，而南洋则可延续到下一代。而且台港澳基本上归属于中国本土范围。如果再作进一步观察分析，我们又会发现，由于传统中国女性处于边缘地位，无法像男性同样程度去参与各种社会文化主流，况且在文学传统里，女性诗人的声音也相对微弱。相对于男性，女性诗人往往具有双重的边缘性。此外，从地理位置上，海外华文诗人本身已地处边缘；从诗歌自身的处境看，诗歌同样处于边缘的现状。为了论述或介绍的方便起见，让我们先把视线停留在台港澳地区的女性诗歌。就诗歌的整体风貌来说，台湾较之于港澳就来得繁荣和多样，即便与大陆诗歌比较，也绝不逊色。台湾的女性诗人在这种特殊文化空间中成长，是以坚持女性诗歌写作线路和接受西方现代文学影响的双重姿态登上诗坛的。“老牌”诗人如蓉子、林冷、胡品清、罗英、彭捷、晶晶、张秀

亚等人的作品，传达出与当时主流诗体并行的女性声音。她们可谓是在感觉世界里寻找诗情的人，自觉地经营着诗的艺术，各自呈现出自身的艺术情趣和诗风。……纵观海外女诗人写作群体，值得关注的有，如旅居英国的虹影，她是一位敏锐而充满激情的超现实诗歌书写者，更是一位“胆大包天”的女诗人，她说“你们男人把女人看作猫不过是作为一种宠物，玩弄对象，既然如此，那么女人为何不能对男人这样呢？”如此这般的口吻乃是对男性世界够大胆的颠覆。现居瑞典的女诗人张真则豪迈地宣称“女人不属于国家和教会”，并说“唯男子与小人与猫难养也”，简直是“离经叛道”。从大陆移居美国的施雨、姚园、施玮、虔谦、梓樱、冰果、绿音、冰花、琰懿兮、邵吟吟、饶蕾等新移民诗人，则在独立的内心世界与诗的对话中依然坚守美丽的家园。在跨文化的流散书写中，她们的诗歌已经从一种记录的情绪和身份认同中向诗意、诗境方面转移，或建立在抒发个体情态的精诚与细微处，或试图在现代意识上开启新的思路新的空间。无论是情感浓烈还是情绪平和，无论是唯美典雅还是朴素冲淡，她们的诗歌当可视为多元语境中呈现的另类精神图景，或者说是中西文化交融地带培育出来的清新自然的诗歌花朵。难得的是，姚园主编的《常青藤》诗刊、绿音主编的《诗天空》中英双语诗刊，不仅立足海外，而且面向全球汉语诗人，为海内外诗人构筑了互动交流的理想平台。相对而言，先在新西兰后移居澳洲的麦琪（其诗集有《天边梦边》等）似有点顾城式的味道，也许是顾城的诗歌引发了她的写作欲望。在澳洲的华文诗人中，女性诗人较具特色，但人数还是有限。西贝、子轩、如冰、罗宁、王云梅、王燕妮、庄雨、曼嘉、郑枫、璇子、陈尚慧、胡涛等，皆各呈姿态，评论她们很难用现代、后现代、先锋、传统、民间等术语来贴标签。由于她们的经历迥异，如今又置于异质文化圈中，应该说她们的作品往往是各种主义派别的相互渗透和融合。在加拿大的索菲、宇秀、婉冰、于慧之，在日本的林祁、弥生、郁乃、燕子，在荷兰的池莲子、梦娜，以及欧洲其他国家和地区的张琴、岩子、童童、文颖、呢喃、穆紫荆等等，同样是从大陆移居域外的女诗人。们的诗歌追求和富有个人性的表达才能，既是对母语的热爱，也是一种美好的心灵诉求……（此文由于篇幅关系，仅能剪辑刊出-提示，需要阅读请搜索“庄伟杰博客”）



2017年池莲子主编的《欧华诗人选集》双语版，被暨大、厦大，等重点大学图书馆收藏。

Het Cultuurverschil 中华民族的特征 与 中西文化的区别

大卫·查普曼教授（美国）-中华民族的特征

Professor David Chapman America

美国哈佛大学神学院教授大卫·查普曼，在一场讲座中，向台下近千名学生分享、解读中国神话故事，并不下十次用激情的语调总结中国神话故事的内核：中华民族特征：

In een lezing voor bijna 1.000 studenten gaf professor David Chapman, Harvard Universiteit 'Divinity School' een passievolle interpretatie van de Chinese sprookjes en de Chinese natie.

在他的情绪带动下，现场氛围一直热血沸腾。

他说：“我们的神话里，火是上帝赐予的；希腊神话里，火是普罗米修斯偷来的；而在中国的神话里，火是他们钻木取火坚韧不拔摩擦出来的！这就是区别，他们用这样的故事告诫后代，与自然作斗争！”（钻木取火）

“面对末日洪水，我们在诺亚方舟里躲避，但中国人的神话里，他们的祖先战胜了洪水，看吧，仍然是斗争，与灾难作斗争！”（大禹治水）

"Geconfronteerd met zeer extreme regenval, de zondvloed, zoekt Noah toevlucht in de zelfgebouwde ark, maar het Chinese volk versloeg, volgens de mythologie, door de ramp te bevechten!" (Dayuzhishui)



“如果你去读一下中国神话，你会觉得他们的

故事很不可思议，抛开故事情节，找到神话里表现的文化核心，你就会发现，只有两个字：抗争！假如有一座山挡在你的门前，你是选择搬家还是挖隧道？显而易见，搬家是最好的选择。然而在中国的故事里，他们却把山搬开了（愚公移山）！可惜，这样的精神内核，我们的神话里却不存在，我们的神话是听从神的安排。”

愚公移山

“每个国家都有太阳神的传说，在部落时代，太阳神有着绝对的权威，纵览所有太阳神的神话你会发现，只有中国人的神话里有敢于挑战太阳神的故事：有一个人因为太阳太热，就去追太阳，想要把太阳摘下来（夸父追日）。当然，最后他累死了——我听到很多人在笑，这太遗憾了，因为你们笑这个人不自量力，正是证明了你们没有挑战困难的意识。但是中国的神话里，人们把他当做英雄来传颂，因为他敢于和看起来难以战胜的力量作斗争。

在另一个故事里，他们终于把太阳射下来了（后羿射日），中国人的祖先用这样的故事告诉后代：可以输，但不能屈服。中国人听着这样的神话故事长大，勇于抗争的精神已经成为遗传基因，他们自己意识不到，但会像祖先一样坚强。因此你们现

在再想到中国人倔强的不服输精神，就容易理解多了，这是他们屹立至今的原因。”

大卫教授的讲座视频被传到社交网站上后，引起国外网友热烈讨论。

“一个女孩被大海淹死了，她化作一只鸟复活，想要把海填平——这就是抗争！”（精卫填海）

“一个人因为挑战天帝的神威被砍下了头，可他没死，而是挥舞着斧子继续斗争！”（刑天）

不得不说，这位大卫·查普曼教授解读中国神话的角度很新颖，也十分到位。我们经常说中华民族几千年来是靠不断与自然、灾难、环境作斗争才延续到现在，但有几个人想到过，中国人这种延续了几千年的斗争精神是如何保持下来的？

大禹治水

每个民族的神话都有自己的烙印，但你见过哪个民族的神话里有我们这么多战天斗地的抗争故事？

老子的“天地不仁，以万物为刍狗”，说的就是要生存就得靠自己，不能靠苍天。这比“神爱世人”听起来残酷，但非常现实。

我们从小听到大，并口口相传给下一代的这些神话故事，体现的绝不仅是故事那么简单。每个文明在初期都是有神论，但唯独我们的文明不惧神，也许正因为我们深刻理解老子的那句话，所以我们的祖先从不把生存的希望寄托于神的眷顾，也因此，很多人说中国人没有信仰。呵呵，没信仰的民族能存续5000年吗？

实际上，勇于抗争，不怕输，更不会服，是我们的民族精神，也是我们的信仰。

Hij zei: "In onze mythologie is vuur door God gegeven, in de Griekse mythologie stal Prometheus het vuur van de goden en in de Chinese mythologie is het vuur is door wrijving ontstaan! Dat is het verschil." In de Chinese mytho-



logie gaat men uit van de drang van de mens om zijn omgeving te beheersen maar ook samen te werken met de natuur. Er komt geen goddelijke kracht of wezen aan te pas om de menselijke cultuur te doen ontstaan. Het zijn keuzes, inventiviteit en het doorzettingsvermogen van de mens die uiteindelijk de menselijke cultuur gemaakt hebben. Het is niet god die de berg verplaatst maar de mens die er naartoe gaat en actie onderneemt.

中华文化是中华民族的根本与魂

在习近平主席系列重要讲话中，弘扬中华优秀传统文化是一项重要的主题。他的有关中华优秀传统文化的讲话在国内外引人注目，广受好评，产生了巨大反响，是习近平论治国理政思想的重要部分，应当引起更多的重视、更深入的阐发。

讲话指出，中华文化积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族的独特精神标识；中华文化记载了中华民族长期奋斗中开展的精神活动、理性思维、文化成果，其中最核心的内容已经成为中华民族最基本的文化基因，是中华民族的根本与魂。